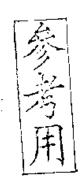
系所别: 財務管理研究所 內 組 科目: 第二外國語(德文) 共二頁第一員

- I. Übersetzen Sie die folgende Texte ins Chinesische!
- A. "Tatsächlich hat Festlandenina seit den frühen achtziger Jahren, als Peking realisierte, daß es mehr Rechtssicherheit bieten mußte, um das Vertrauen ausländischer Investoren zu gewinnen, mit über vierzig Ländern bilaterale Investitionsverträge unter eichnet. Die maßgeblichen Autoritäten in Peking sind sich zwar sicherlich seit geraumer Zeit des beharrlichen Wunsches Taiwans nach Investitionsabkommen bewußt, aber aus einer Reihe von Gründen haben sie ihm bisher nicht entsprochen. Hauptsächlich deshalb, weil es Investitionsabkommen, so wie andere bilaterale Verträge auch, nur zwischen Ländern geben kann. Wenn Peking einen Vertrag mit Taiwan unterzeichnen würde, käme das einer Behandlung der Insel als einer Nation oder einer souveranen politischen Entität gleich was Pekings Standpunkt zuwiderliefe." (20%)
- 2. Art.73h [Liberalisierungsgebot; Ubergangsmaßnahmen] Bis zum 1. Januar 1994 gelten folgende Bestimmungen: "Jeder Mitgliedstaat verpflichtet sich, in der Währung des Mitgliedstaats, in dem der Gläubiger oder der Begünstigte ansässig ist, die Zahlungen zu genehmigen, die sich auf den Waren-, Dienstleistungs- und Kapitalvorkehr beziehen, sowie den Transfer von Kapitalbeträgen und Arbeitsentgelten zu gestatten, soweit der Waren-, Dienstleistungs-, Kapital- und Personenverrkehr zwischen den Mitgliedstaaten nach diesem Ventrag liberalisiert ist. Die Mitgliedstaaten sind bereit, über die in vorstehendem Unterabsatz vorgesehene Liberalisierung des Zahlungsverkehrs hinauszugehen, soweit ihre Wirtschaftslage im allgemeinen und der Stand ihrer Zahlungsbilanz im besonderen dies zulassen." (30%)

參考用

國立中央大學八十三學年度研究所碩士班入學試題卷

系所別: 財務管理研究所 丙 組 科目: 第二外國籍(德,文) 共二頁第二頁



- 1. "幸總統登鄉先生在訪問東楊三國歸來的午夜記者會中說,我們把持和平、進步與繁榮的信念,顧意協助東南亞地區有關國家的發展,包括中共在內。我們也願幫助中國大陸的發展。總統的這番話,可以說是此次南訪意義的發往註腳。從總統的該話中可以聽出,國家未來的政經規劃,惡在籍由經質交流因素,形成一個區域性、結構性的國際合作網絡,來營造一個"兩岸受藏」得以實現的国際現實環境,這是一個應大數鉅的政經工程,難怪總統會說,此行不是只去打高獨失漆而已,而是有更深的意義!"(30%)
- 2. "一位來自大陸的太極拳師父朱老,由在美國奮門有成的電腦工程師 兒子接到美國奉養,與美國媳婦之間產生了種種生活及思想上的衝突 。洋媳婦怕發胖、只吃蔬菜,老人期喜吃中國食物;她需要專情的寫 作環境,他喜歡聽平劇;公公不喜歡美園電視上的暴力畫面,媳婦卻 認爲公公的功夫是暴力。生活習慣的互異及語言的不通,加上對第三 代的教育問題,使他們有不同的看法,一家人生活在緊張中。兒子在 媳婦大吵之後,決定和父親商量撒家或住将養老院,敢後老人家雖家 出走。"(20%)